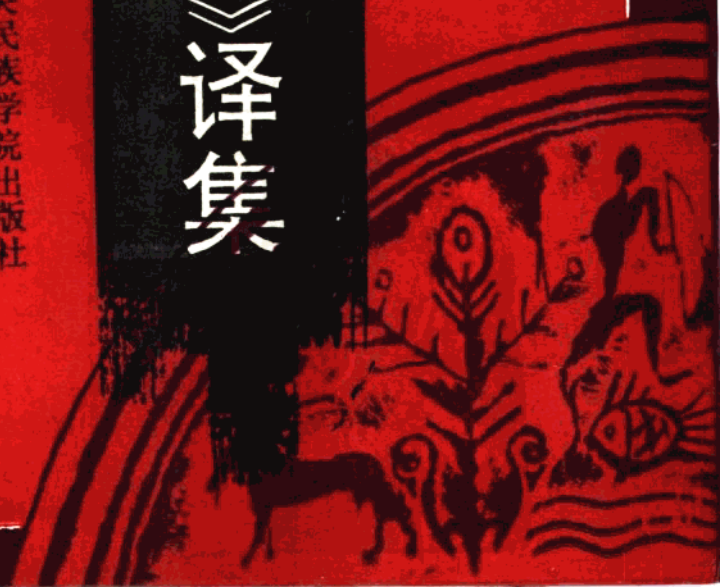


果吉·宁哈 岭福祥 主编

彝文《指路经》译集

中央民族学院出版社



收集整理翻译人员

云南路南篇	黄建明	普卫华	梁 红
云南双柏篇	李世忠	孟之仁	
云南红河篇	李八一	昆 戈隆阿弘	
	李生福	白刊宁	
云南弥勒篇	李自耀	童家昌	师有福
云南禄劝篇	张 兴	张纯德	李世忠
	张世武	张仲仁	朱崇先
云南武定篇	张 兴	朱崇先	李世忠
	张世武	张仲仁	张纯德
云南中甸篇	果吉树华	伍文珍	
云南宁蒗篇	肖建华	伍文珍	
云南罗平篇	毛昌学		
四川普格篇	宾万聪	岭福祥	
四川甘洛篇	岭福祥	骆正义	
四川喜德篇	瓦渣克基	朱文旭	海来木嘎
四川盐边篇	莫色乌列	岭福祥	阿硕德慈
四川美姑篇	海来拉磨	岭福祥	海来古草
贵州大方篇	马达昌	张 林	陈世良 杨恩勋
贵州威宁篇	王继超	韶明程	杨 春
贵州盘县篇	张德林	柳光福	韦定福 柳远胜
贵州赫章篇	罗正清		

序

马学良

彝文《指路经》是研究彝族历史源流、宗教文化的重要经籍，是指引死者的灵魂归祖的路线，由唢耄（彝族司祭）诵《指路经》，指明阴间路程，使死者顺利地回归先祖发源地，因此有些地区把该经名为《阴路指明》。经中主要说明全程所经的地区、各站。如“站在甲地，看到乙地；站在乙地，看到丙地……”如此一“站”一“看”；又一“站”一“看”……引导亡魂飞度关山，不断向前驰行。有时教死者“披甲执戟”、“扬鞭策马”；有时教他如何通关越隘；有时教他卸鞍歇马；有时教他欣赏途中景色……这些生动的描绘，洋溢着视死如归的情感。亲友们听着唢耄念诵这些经文，对死者的哀悼心情也就得到宽慰。

《指路经》是彝文卷帙中较多的一种经籍。这是由于彝族自古分居各地区，如彝文《古史通鉴》中记述“彝族从希慕遮到笃慕”的三十一代父子连名世系。笃慕约当东周末年蜀洪水时期人，原居于成都平原。当时因避洪水，率领其部族迁往滇东北的洛尼山，其后裔分为武、乍、糯、恒、布、默六个支系（习称“六祖”），分别向滇南、滇西、滇东北、川南和黔西北、黔西南以至黔

中一带发展。”(详见《增订彝文丛刻》及序言)这一分布与今彝族六大方言的地理划分恰合。

上文说过,《指路经》是指引亡人归祖的路程,因而各地《指路经》指引由各自所属地区出发的路程地名,所以各地《指路经》各有各的不同路线,但殊途同归,都是回归先祖发源地。

由于《指路经》是指引死者沿着祖先迁来的路线再回到祖先的发源地,一山一水,一草一木,一地一物,不但有真实记录,而且由近及远,一以贯之。我们若能联系所指地名路线考证,可以划出彝族先祖的明晰迁徙图,从而可查考彝族发源地。因此我说《指路经》是研究彝族历史源流有文可稽的原始资料。

《指路经》不仅指出一路所经地区的名称,而且指出沿路名山大川、风土人情、宗教习俗,有步步引人入胜之概,尤其对风习、名物,不但记述,且多阐述源流。如对彝族古今葬俗的流变,经中记载“你到了火山高峰,还得给你讲个来历:在鲁瓦以前,先有武通勒,后有武奇巧,最后有吐史楚。吐史楚的母亲,在生时见土就感到寒冷,死后却想要得到土,便用十把锄头挖土,挖个土坑来埋葬尸体,埋成高高的坟堆,埋葬切勿焚。在鲁瓦以后,先有武阿博,后有拜谷楷,最后有哪乍木。哪乍木的母亲,在生时见火就躲避,死了却要火化。”关于火化的仪式和规定也有详细的说明:“死者是男的,要架九层柴,女的七层柴。柴薪堆的齐齐整整,死者的脚白生生的,脸金晃晃的,往火葬场送去。登上柴薪架,你可不要怕,有鄂莫的斋威斋荣,又高又大(卫护着你)。四个人从柴薪堆的四角点火,烈火熊熊,火星燎乱,要烧着你了。……要像铁灰色的鹧子那样强悍,你不要害怕!你披的羊皮白毡燃红了,骨肉燃红了,头面映火红,脚趾映火红,火山架不曾偏斜。”(《增订彝文丛刻》“指路经”)。于此可知彝族古昔先有土葬后改为火葬,凡此种原始宗教仪式及风土人情,《指路经》中俯拾皆是。

从某种意义上说,《指路经》称得上是彝族的风俗篇,是研究彝族文化制度的重要资料。

我常想,彝文《指路经》既如此丰富多采,而各地又有各地的特色,如能全部收集起来,比较研究,可以通今识古,为研究彝族文化提供可贵的书面材料。而对这部由彝族中青年学者共同编译的彝文《指路经》译集,共整理翻译了云、贵、川三省的十八个县的十八个彝族家支的《指路经》,内容上都具有代表性,尤其全文都采用原文、国际音标注音、汉文直译和意译的科学翻译法,并附有注释和考证,真使我由衷的喜悦。希望在此基础上踵事增华,完成一部较全面的《指路经》,有厚望焉!

1993年10月

前 言

彝族历史悠久，文化源远流长。彝族自古就有本民族的语言，很早就创制了本民族文字——彝文，彝语为“no su bu ma”，汉文史籍称之为“夷经”、“𪛗书”、“爨文”、“罗罗文”。在长期的历史发展过程中，彝族先民用彝文编写了有关本民族、本地区社会政治、经济、历史、宗教、地理、天文、医药等方面的史籍。这些卷帙浩繁、内容丰富的彝文古籍，是彝族先民为我们留下的一笔宝贵文化遗产。

彝文古籍据其内容、使用范围，传统分为两大类：毕摩特依和卓卓特依，即毕摩文献和民众文献。毕摩特依，指在宗教仪式及有关活动中由主持者毕摩（因彝语方言差别，也称呗耄、布母、贝马等）所念诵的经书，它包括作祭经、作斋经、占卜书、指路经、百解经、祈福经、驱鬼经等。卓卓特依，指除宗教及有关经书以外的书籍，它包括政治、经济、历史、谱谍、文学、伦理、教育、天文等方面文献。卓卓，意为平民百姓，引申为除宗教界以外的民间、民众之意。

《指路经》，按传统分类属毕摩特依类（宗教文献类）。它是彝族宗教祭祀活动的“送灵”（彝语“撮毕”）仪式上，由祭司毕摩念诵的一种专题经文。各地各支系都有本支系的《指路经》。由于各地各支系的方言、习惯不一样而名称有所差异，也叫《开阴路》、《阴路指明》、《指阴路书》、《教路书》、《教魂经》等。所谓“路”是亡人魂归祖地的路线，也就是亡人祖先从原始居住地迁到现时居住地所经过的路线。生死被认为是阴阳两个不同世界，魂从阳间进入阴间，故称为“阴路”。各

地各支系《指路经》，名称虽有差异，但主题内容完全一致。其目的都一样：诱导、指引去世者的魂灵顺利回归祖居乐土。内容是安慰亡灵，向亡灵指示归祖的路径。经中对所经路径一程程、一站站明确指示清楚，并预示途中将遇到的情况及应付的方法。最后还描绘了最终目的地——莫木普古（先祖冥国）的美好景象。

在浩繁的彝文古籍中，《指路经》由于其功用、内容所决定，在彝族社会中流传最广，影响最深。流传最广是指包括云南、四川、贵州、广西四省区彝区各支系，无论祭祀送灵形式如何变化，但都要念诵《指路经》。虽然彝族社会中，宗教文献被奉为圣典，抄书时要选择吉日，且以牛、羊等活牲奠祭，书籍的流通更有严格规定。但《指路经》由于它的内容所决定，在流传方式及流传面比其它宗教文献广泛。除以手抄的形式在毕摩中辗转袭传外，还以口耳相传的形式在彝族民间广为流传。影响深是指它作为“祖先崇拜”的典型文献，所主张和阐扬的“人死归祖”思想，长久、深刻地影响着彝族人们的思想意识，支配着彝族人们的行为，对彝族内部的认同、内聚产生着重大影响。研究《指路经》对于探索彝族祖灵崇拜，了解彝族文化渊源具有重要意义。

恩格斯指出：“一切存在的基本形式是时间和空间，时间以外的存在 and 空间以外的存在，同样是非常荒诞的事情”。民族也如此，任何民族的形成和发展都离不开时间和空间。彝族历史的发展当然也离不开时间和空间。对彝族历史发展的研究中，人们认为彝族谱系是历史发展的时间记录，那么，《指路经》为主的彝文文献正是彝族历史发展的空间记载。

《指路经》是为逝去的人们（一般后世为先辈）举行“送魂归祖”的送灵仪式上念诵的，是为教导“死者不死的灵魂”如何顺祖先迁来的路线回到自己祖先居住地。灵行路线，即该家族祖先迁徙来的路线。这条路线虽名为阴路，实际是由真实的山名、水名、地名连贯而成的，是古代家族迁徙路线的真实记录。当然“死者”不死的“灵魂”是不存在的，去掉唯心的宗教色彩部分，其真实意义和效果是教导活着的人

们,记住自己远古祖先的发祥和繁衍的根基地及家族迁徙历程。一部《指路经》就是一个家支或家族的迁徙史,如把各地、各家支(家族)的《指路经》汇集在一起,显然就成了一部完整的整个彝族古代迁徙发展及古代彝族活动地域概况。因篇幅及经费所限,本集整理翻译了云、贵、川三省的路南、红河、弥勒、双柏、武定、禄劝、中甸、宁蒗、罗平、大方、威宁、盘县、赫章、甘洛、普格、喜德、盐边、美姑等十八县的十八个彝族家支的《指路经》。这十八个点虽地处各片,指路出发点不同,但每条路径最后都指向昭通、会泽一带的滇东北地区。《指路经》中清晰地反映了滇东北是今分布云、贵、川、广西四省区彝族较早的发祥地。后随着六祖分支而播迁西南各地的。

从《指路经》中也能反映出古代彝族社会生活状况,他们过着频繁的迁徙生活,他们“带着羊群,牛群,马群”随畜迁徙,依草而居。也反映出古代彝族先民为了生存与恶劣环境所作的艰苦斗争。在“虎豹成群山噬噬,野狼遍野来袭扰”“恶鬼来侵扰,野狼来阻路”的环境中。他们团结一致,“手拿硬弯弓,抽箭握在手。张弓瞄前方,兽皮穿在身,大胆往前走”的艰辛徙程。

《指路经》主要记述的是迁徙路线。一程一站,地名标写明确。彝人认为,通过毕摩口中念诵的经文是神圣的,只有严格按照毕摩的指引,亡灵才能一站一站地回归祖地。故一方面要求《指路经》中地名不能任意增减,更忌讳杜撰,这些地名除部分著名神化传说中的虚化地名外,必须是该家支所经地的真实记录,然后由毕摩根据他自己的一套程序记入《指路经》,一代代传袭下去。另一方面,念诵《指路经》是很严肃的事,切忌旁人打扰,严禁出现错误,中途也不能停止,否则要么使亡灵误入歧途,要么使亡灵徘徊难行,不能顺利到达祖居地。因此对念诵《指路经》的毕摩要求较高,一般由具有一定毕摩历史的有经验的毕摩来担任,所以《指路经》中的地名,具有较高的真实性。这些地名均为彝语地名,所以它对于研究彝区的古代地名及地名沿革具有很高的学术价值。

鲁迅说：“诗歌起源于劳动和宗教，……因为原始民族对于神明的渐因畏惧而产生敬仰，于是歌颂其威灵，赞叹其功烈，也就成了诗歌的起源。”《指路经》正是颂扬祖先功烈，崇拜祖先的产物。《指路经》本身就是一部集歌谣、历史传说为一体的史诗性文学作品。首先，其作者及念诵者——毕摩，是知晓彝族历史，知晓天文、历法、地理、谱系的彝族知识分子，他们是彝族文化的传播者，具有较高的文学修养，故《指路经》，语言精炼，生动活泼，其句型与其它彝族古典文学作品一样，以五言诗体为主，再随着内容，感情的变化，夹以少量七言、九言、甚至十一言长短不同的句式，扩大包容量。如“对面阿哲家，阿哲善锻金，锻金成金线，金线被扯断。阿哲有两子，一子服毒死，阿哲之父悲痛号阿咕，阿哲之母悲痛号阿咕。”（《普格篇》）。

《指路经》中用语朴素，使用了大量的比喻、拟人、顺叙、逆叙及夸张等文学手法，增添了经文的魅力。经中比喻贴切，所喻之物多取材于彝人现实生活中常见的事与物，质朴易懂，富有浓郁的民族生活气息，能够引起彝族人民的心声共鸣，激起人们火热的情感。如描写最可怜者时，首先以自然现象为映衬，“……山巅之树最可怜，路旁树上栖鸟最可怜。”然后引申出“腊月烧房之家最可怜，嫁到远方之女最可怜，”“苦啊最苦呢，孤儿思母者最苦，孤女独蹲檐下者最苦，六月丧母者最苦，过年丧子者最苦。”（《普格篇》）。在描写亡者思乡时，语言贴切，以情感人。如“有棵奇特树，长在那里哟。并非奇特树，它乃相思树。你口含相思叶，脚踩相思枝，思念你故乡。”也正是这些来自生活的描写，丰富了经中语言特色，增添了诗的韵味。《指路经》又因其语言近于口语化，不溺于精雕细琢，更没有去矫揉造作。再加“历史观念很强”的彝族人苦恋历史，尊重传统，以了解祖先发展史为自豪，凡能念诵《指路经》中祖先居住地及迁徙状况与能背诵家谱一样，是彝族男子安身立命、出人头地的重要手段。故《指路经》深受人们喜爱，以致逐渐从毕摩手中向民间流传发展，有的章句在其他各种场合中吟诵。由于其流传广，也就对于其它彝族文学作品和彝文文献有很深的

影响。在研究彝族文学发展史上占有重要的一页。

当然,《指路经》作为宗教文献,其内容主要体现了彝族宗教——祖先崇拜和万物有灵观。是研究彝族宗教的宝贵文献。此外在研究彝族历史、天文、医药等各个领域都有着极高的资料价值。本篇为前言,并非专论,故在此不一一赘述。由于经费有限,仅从数十部各地《指路经》中选出具有代表性的十八部予以整理、翻译,印出油印本,征求意见,在此基础上进一步整理修正,正式出版。谨作如下说明:

一、本集选入 18 篇云、贵、川三省在地域、内容上都具代表性的《指路经》,以所在县名作为篇名进行编排。

二、本集采用原文、国际音标,依靠语语法直译及依汉语语法意译的四行翻译法,再加以注释。因排印原因,汉字部分用电脑排版,国际音标及彝文部分用人工手抄。为了便于各方面人员使用,将意译部分抽出集中排在最后。

采用以上编译法,意在照顾不识彝文的国内外学者借助国际音标学习古彝文,亦可为从事彝族语言语音、语法、文字研究的国内外学者提供原始资料。

三、本集旨在于为彝文《指路经》的翻译研究作一次尝试,以求达到抛砖引玉的目的。《指路经》成书较早,本集所收入面广,加上一方面经中记载了很多彝语古地名,这些地名今指何地,为何名,我们虽作了大量的考证,但仍有许多无法考实;另外,《指路经》中多为宗教语言,与一般古彝语有别,与现代彝语差异更大。许多词句实难用同等的汉语加以翻译,为翻译工作带来一定困难。再由于我们水平有限,有很多不足,甚至错误之处,望有关专家、学者及同行批评指正。

四、本译集是 1984 年在已故副教授果吉·宁哈主持下,组织了中央民院以 82 级彝族历史文献大专班为主,我院部分教员和云南、四川、贵州地方从事彝文古籍整理研究工作的同志参加的一项科研项目。在此集的搜集、整理、翻译工作中,得到老一辈彝文专家马学良、罗国义、岭光电、张兴、王桂馥、罗正仁等先生的大力指导,中央民

族学院民语三系的姐姐、杨恩勋等同志为该书的搜集、抄正，作了大量的工作，在此向他们表示由衷的感谢。

本集之所以能得以正式出版，能与广大读者见面，主要由于得到国家民委副主任伍精华同志及民委民族古籍办和中央民族学院出版社的关心和支持，在此向他们表示衷心的感谢和诚挚的敬意。

编者

1993年5月于北京

目 录

直译部分

云南路南篇	(1)
云南双柏篇	(105)
云南红河篇	(160)
云南弥勒篇	(180)
云南禄劝篇	(218)
云南武定篇	(242)
云南中甸篇	(267)
云南宁浪篇	(281)
云南罗平篇	(300)
四川普格篇	(321)
四川甘洛篇	(351)
四川喜德篇	(358)
四川盐边篇	(371)
四川美姑篇	(388)
贵州大方篇	(413)
贵州威宁篇	(456)
贵州盘县篇	(499)
贵州赫章篇	(532)

意译部分

云南路南篇.....	(563)	✓
云南双柏篇.....	(584)	✓
云南红河篇.....	(595)	✗
云南弥勒篇.....	(600)	✓
云南禄劝篇.....	(609)	✓
云南武定篇.....	(615)	✓
云南中甸篇.....	(621)	✓
云南宁蒗篇.....	(626)	✗
云南罗平篇.....	(630)	✓
四川普格篇.....	(635)	✓
四川甘洛篇.....	(643)	✗
四川喜德篇.....	(647)	✓
四川盐边篇.....	(651)	✗
四川美姑篇.....	(656)	✓
贵州大方篇.....	(665)	✓
贵州威宁篇.....	(674)	✓
贵州盘县篇.....	(682)	✓
贵州赫章篇.....	(688)	✓

三 sm1 三	松 tɔl 公	舅 a1 父
轮 dɔl 四	与 ɣa1 方	舅 ɣu1 46
呀 la1 也	杉 ɲa1 衫	魂 ɣi1 910
不 ma1 田	砍 dɛ1 11	回 ɣɔl 3
做 mu1 23	吃 dza1 76	也 ne1 无
		是 ɲe1 11

三 sm1 33	松 ɔl 11	魂 ɣi1 31
轮 dɔl 四	与 ɣa1 方	出 dɔl 71
呀 la1 也	栋 ɣi1 7u	望 ɲu1 衫
论 tɛ1 11	砍 da1 3E	出 dɔl 71
好 ɣa1 3	断 tɛ1 31	也 ne1 无

二 ɲ1 11	舅 ɣu1 46	是 ɲe1 11
轮 dɔl 四	家 tɛ1 11	
呀 la1 也	子 ɣa1 71	
论 tɛ1 11	强 ɣe1 11	
睹 ne1 2	我 ɲa1 5	

不 ma1 田	子 ɣa1 71	阴 ɲa1 5
论 tɛ1 11	强 ɣe1 11	门 ɣa1 11
地 dɛ1 3	我 ɲa1 5	开 pɛ1 11
不 ma1 田	二 ɲ1 11	也 ne1 无
站 he1 11	君 dɛ1 11	是 ɲe1 11

路 kat 弗
教 mo1 丑
书 si1 丑

云南路南篇

鼻 nɿʒɛ	十 tsɿʔ 4	前 nɿʒɛ	起 tɕɿʔ ʒɿ
手 lɛɿʒɛ	天 muɿ 7	跪 kuɿ ʒɿ	先 dɕɿʔ ʒɿ
布 pɕɿʔ ʒɿ	皇 ɣuɿʔ ʒɿ	火 tuɿʔ ʒɿ	水 ʒɿʔ ʒɿ
砍 dɕɿʔ ʒɿ	尼 nɿʔ 4	八 heɿʔ ʒɿ	大 ʒɿʔ ʒɿ
吃 dɕɿʔ ʒɿ	到 tɕɿʔ ʒɿ	天 nɿʔ ʒɿ	涉 ɣuɿʔ ʒɿ

汉 peɿʔ ʒɿ	十 tsɿʔ 4	鸡 vaɿʔ ʒɿ	阳 duɿʔ ʒɿ
手 lɛɿʒɛ	天 muɿ 7	kuɿ ʒɿ	与 ɣɕɿʔ ʒɿ
布 pɕɿʔ ʒɿ	皇 ɣuɿʔ ʒɿ	翅 tuɿʔ ʒɿ	阴 ɣɕɿʔ ʒɿ
撕 tɕɿʔ ʒɿ	尼 nɿʔ 4	八 heɿʔ ʒɿ	界 tsɿʔ ʒɿ
嘴 nɿʔ ʒɿ	处 lɔɿʔ ʒɿ	百 haɿʔ ʒɿ	立 heɿʔ ʒɿ

不 maɿʔ ʒɿ	雪 vaɿʔ ʒɿ	柱 ʒɿʔ ʒɿ	大 tsuɿʔ ʒɿ
剩 tsɿʔ ʒɿ	白 dɕɿʔ ʒɿ	接 tɕɿʔ ʒɿ	山 ʒɿʔ ʒɿ
不 maɿʔ ʒɿ	很 piɿʔ ʒɿ	外 nɿʔ ʒɿ	虫 buɿʔ ʒɿ
会 tsɿʔ ʒɿ	花 tɕɿʔ ʒɿ	到 tɕɿʔ ʒɿ	叫 ɣɕɿʔ ʒɿ
的 muɿʔ ʒɿ	花 tɕɿʔ ʒɿ	有 tsɕɿʔ ʒɿ	声 kuɿʔ ʒɿ

不 maɿʔ ʒɿ	霜 ɣɕɿʔ ʒɿ	完 dɕɿʔ ʒɿ	十 tsɿʔ 4
剩 tsɿʔ ʒɿ	白 dɕɿʔ ʒɿ	全 dɕɿʔ ʒɿ	天 muɿ 7
的 muɿʔ ʒɿ	干 ʒɿʔ ʒɿ	做 muɿʔ ʒɿ	皇 ɣuɿʔ ʒɿ
不 maɿʔ ʒɿ	枯 kɕɿʔ ʒɿ	完 ɣuɿʔ ʒɿ	青 nɿʔ 4
是 ɣɕɿʔ ʒɿ	枯 kɕɿʔ ʒɿ	断 tsɿʔ ʒɿ	处 lɔɿʔ ʒɿ

阴 ɲaɪ ㄣ	啊 aɪ ㄣ	一 tɪɪ ㄣ	铁 xut ㄣ
它 tɕit ㄣ	地 diɪ ㄣ	铜 dɕit ㄣ	犁 ɲuɪ ㄣ
此 dɕit ㄣ	魂 dɕit ㄣ	剩 tsit ㄣ	木 sit ㄣ
地 diɪ ㄣ	地 diɪ ㄣ	搁 tai ㄣ	嘴 ɲɪ ㄣ
转 tɕot ㄣ	招 ɲut ㄣ	啊 ɪaɪ ㄣ	接 tset ㄣ

天 muɪ ㄣ	啊 aɪ ㄣ	舅 ɲut ㄣ	泥 ɲɪ ㄣ
造 ɲut ㄣ	地 diɪ ㄣ	家 tɕit ㄣ	黄 ɕit ㄣ
造 ɲut ㄣ	三 suɪ ㄣ	子 zaɪ ㄣ	犁 ɲuɪ ㄣ
四 siɪ ㄣ	声 tɕit ㄣ	强 ɲet ㄣ	上 tɕit ㄣ
方 ɲut ㄣ	招 ɲut ㄣ	我 ɲaɪ ㄣ	滚 ɪet ㄣ

地 mit ㄣ	阿 aɪ ㄣ	子 zaɪ ㄣ	阴 ɲaɪ ㄣ
造 ɲut ㄣ	古 ɲut ㄣ	强 ɲet ㄣ	截 tɕit ㄣ
造 ɲut ㄣ	城 ɕit ㄣ	我 ɲaɪ ㄣ	人 sit ㄣ
四 siɪ ㄣ	里 ɲot ㄣ	二 ɲɪ ㄣ	我 ɲaɪ ㄣ
方 ɪet ㄣ	上 tɕit ㄣ	官 dɕit ㄣ	钱 dɕit ㄣ

地 mit ㄣ	阳 duɪ ㄣ	我 ɲaɪ ㄣ	阴 ɲaɪ ㄣ
四 siɪ ㄣ	处 ɲat ㄣ	他 ɕit ㄣ	铜 dɕit ㄣ
方 ɲut ㄣ	阴 ɲaɪ ㄣ	做 muɪ ㄣ	一 tɪɪ ㄣ
得 ɲat ㄣ	二 ɲɪ ㄣ	是 ɲit ㄣ	份 dɕit ㄣ
处 ɪet ㄣ	交 tsit ㄣ	也 ɲet ㄣ	剩 tsit ㄣ

肆 <i>si</i> 𠂔	饭 <i>tsai</i> 𠂔	地 <i>mi</i> 𠂔	石 <i>lo</i> 𠂔
锁 <i>so</i> 𠂔	献 <i>tsai</i> 𠂔	气 <i>se</i> 𠂔	青 <i>ni</i> 𠂔
四 <i>si</i> 𠂔	四 <i>si</i> 𠂔	四 <i>si</i> 𠂔	四 <i>si</i> 𠂔
户 <i>hu</i> 𠂔	户 <i>hu</i> 𠂔	户 <i>hu</i> 𠂔	堆 <i>bu</i> 𠂔
上 <i>tsai</i> 𠂔	上 <i>tsai</i> 𠂔	上 <i>tsai</i> 𠂔	置 <i>pi</i> 𠂔

格 <i>ku</i> 𠂔	洛 <i>lo</i> 𠂔	达 <i>da</i> 𠂔	石 <i>lo</i> 𠂔
兹 <i>zi</i> 𠂔	宛 <i>ve</i> 𠂔	发 <i>fa</i> 𠂔	青 <i>ni</i> 𠂔
四 <i>si</i> 𠂔	四 <i>si</i> 𠂔	四 <i>si</i> 𠂔	四 <i>si</i> 𠂔
户 <i>hu</i> 𠂔	户 <i>hu</i> 𠂔	户 <i>hu</i> 𠂔	堆 <i>bu</i> 𠂔
居 <i>ni</i> 𠂔	居 <i>ni</i> 𠂔	居 <i>ni</i> 𠂔	栽 <i>tsai</i> 𠂔

格 <i>ku</i> 𠂔	洛 <i>lo</i> 𠂔	达 <i>da</i> 𠂔	石 <i>lo</i> 𠂔
兹 <i>zi</i> 𠂔	宛 <i>ve</i> 𠂔	发 <i>fa</i> 𠂔	青 <i>ni</i> 𠂔
四 <i>si</i> 𠂔	四 <i>si</i> 𠂔	四 <i>si</i> 𠂔	四 <i>si</i> 𠂔
户 <i>hu</i> 𠂔	户 <i>hu</i> 𠂔	户 <i>hu</i> 𠂔	堆 <i>bu</i> 𠂔
上 <i>tsai</i> 𠂔	上 <i>tsai</i> 𠂔	上 <i>tsai</i> 𠂔	上 <i>tsai</i> 𠂔

云 <i>tsai</i> 𠂔	肆 <i>si</i> 𠂔	饭 <i>tsai</i> 𠂔	地 <i>mi</i> 𠂔
黄 <i>tsai</i> 𠂔	锁 <i>so</i> 𠂔	献 <i>tsai</i> 𠂔	气 <i>se</i> 𠂔
山 <i>pi</i> 𠂔	四 <i>si</i> 𠂔	四 <i>si</i> 𠂔	四 <i>si</i> 𠂔
上 <i>tsai</i> 𠂔	户 <i>hu</i> 𠂔	户 <i>hu</i> 𠂔	户 <i>hu</i> 𠂔
处 <i>lo</i> 𠂔	居 <i>ni</i> 𠂔	居 <i>ni</i> 𠂔	居 <i>ni</i> 𠂔